

Una ciara ca si clama Titi

Franca Zanier, Rigulât

Io i hai una ciara ca si clama Titi.

A è blancia e nera; las talputas però a son dutas neras e a samea ca veti las scarpas.

Me sur la poca e ie a si alcia in pis e dopo a va a da squarnadas a me mari.

Gno pari, par ridi, ai dà una scugiela di vin e ie a s'incioca e a comencia a salta, a da squarnons e a bela, como una mata.

A va su ta vetrina a mangia ce ca ciata; allora me mari a vosa:

- Bruta besteata! - e ai dà cul baston.

Allora la ciara a va tal stali, e io e gno pari i sclopìn di ridi.

[AA.VV. (1979). *Concors di un compit par furlan 1976 1977*. Udine, 7-8.]

Une cjavre che si clame Titi

(trascrizion par koinè)

Jo o ai une cjavre che si clame Titi.

E je blancje e nere; lis talputis però a son dutis neris e al samee che e vebi lis scarpis.

Mê sùr le poche e jê a si alce in pîts e dopo e va a dâ scuarnadis a mê mari.

Gno pari, par ridi, a i da une scudiele di vin e jê a s'incjoche e e comence a saltâ, a dâ scuarnons e a belâ, come une mate.

E va sù te vetrine a mangjâ ce che e cjate; alore mê mari e vose:

- Brute besteate! - e a i da cul baston.

Alore la cjavre e va tal stali, e jo e gno pari o sclopìn di ridi.